

緊急《とても急いでいる》の時は電話で110番《警察》に連絡をしてください。

In case of an emergency call 110 (police station)

緊急時刻时不要犹豫，请拨打110报警。

Trong trường hợp khẩn cấp hãy gọi đến 110 (cảnh sát).

Kung emerhensya o kinakailangan, tumawag sa 110 (police station)

긴급시에는 전화 110번(경찰)으로

Em caso de emergência, você pode telefonar para a polícia (110).

En caso de emergencia, puedes llamar por teléfono a la policía (110).

आपतकालिन अवस्थामा 110 (पुलिस स्टेशन) कल गर्नुहोस्

ในกรณีฉุกเฉิน โทรติดต่อที่ 110 (สถานีตำรวจ)

Dalam keadaan darurat, hubungi 110 (Kepolisian)

2020年3月発行

(英語)

the municipality where you live. You can also seek consultation at Saitama Welfare Offices (Tobu Chuo, Seibu, Hokubu, Chichibu) or in

Gender Equality Center Tel. 048-600-3800 From Monday to Saturday, 10:00 to 20:30 (excluding holidays, every third Thursday, and Dec. 29 to Jan. 3)

Gender Equality Center Tel. 048-600-3800 Sunday and holidays, 9:30 to 17:00 (excluding Dec. 29 to Jan. 3)

Guidance Center for Women Tel. 048-863-6060 in Japanese only

consultation centers shown below are available From Monday to Friday, 9:00 to 16:00 (excluding holidays and Dec. 29 to Jan. 3)

Saitama Information & Support Center Tel. 048-833-3296

Domestic violence refers to violence exhibited by partners or lovers who are or were in an intimate relationship. In addition to physical violence causing injury, violent acts such as screaming, breaking important things, forced sexual activity, not providing living expenses, or using children to threaten are also domestic violence. Violence is never acceptable, even in a close relationship. You do not have to face DV by yourself. Please seek consultation. (Consultation is free and confidential)

～DVのない社会に～ なやんでいるあなたに

～Towards a society without DV
If you are in trouble from DV

～没有DV的社会～ 致正在烦恼的你

～ Một xã hội không có bạo hành gia đình～
Gửi những người đang lo lắng phiền muộn vì bị bạo hành

—Tungo sa isang lipunang walang karahasan—
Kung kayo ay nakakaranas ng DV

～DV 없는 사회로～ 고민하고 있는 당신에게

Você está em um relacionamento de abuso?
Podemos viver sem violência doméstica.

¿Estás en una relación de maltrato?
Podemos vivir sin violencia doméstica.

के तपाईं घरेलु हसिको समस्यामा हुनुहुन्छ?

เพื่อสังคมที่ปราศจาก DV : ถึงคุณที่กำลังประสบปัญหาจาก DV

Bagi anda yang sedang dalam pergumulan
~Menuju masyarakat yang bebas dari KDRT

彩の国 埼玉県

(中国語)

貴福祉事務所 (東部中央、西部、北部、秩父) や住みかたでも相談をすることができます。

With You さいたま (埼玉県男女共同参画推進センター) Tel.048-600-3800 月～土 / 10:00～20:30 (休みの日・第3木曜日・12/29～1/3をのぞく)

婦人相談センター Tel.048-863-6060 (12/29～1/3をのぞく) 月～土 / 9:30～20:30 (休みの日 / 9:30～17:00)

以下は日本語で相談をすることができます。 1/3をのぞく)

外国人総合相談センター埼玉 Tel.048-833-3296 月～金 / 9:00～16:00 (土・日・休みの日・12/29～1/3をのぞく)

外国人総合相談センター埼玉 Tel.048-833-3296 月～金 / 9:00～16:00 (土・日・休みの日・12/29～1/3をのぞく)

DV (ドメスティック・バイオレンス) とは、配偶者《あなたと結婚しているひと》や恋人など親しい人から受ける暴力のことです。いなかると、大きな声を出す、大事な物をこわす、むりやり性の行いをする、生活をするお金を出さない、子どもをつかっておどすなどはDVです。親しい人との間でも暴力はためです。一人ではなやまない相談をすることができます。料です。ひみちはまもりまします。

DV是指配偶或恋人等具有亲密关系的人实施的暴力行为。

不仅是对身体的暴力，大声谩骂、故意损坏物品、性暴力、不负担生活费、利用孩子进行威胁等也属于DV。

即使关系亲密，暴力行为也是不能容忍的。

请不要一个人烦恼，首先去咨询 (免费咨询·严守秘密)

■外国人咨询中心 -- 埼玉 Tel. 048-833-3296
※日语会话有困难者的联系处：

星期一～星期五 / 9:00～16:00 (节假日・12/29～1/3 除外)

--- 以下是使用日语的咨询处。 ---

■妇女咨询中心 Tel. 048-863-6060

星期一～星期六 / 9:30～20:30 星期日・节假日 / 9:30～17:00 (12/29～1/3 除外)

■With You 埼玉 (埼玉县男女共同参与推进中心) Tel. 048-600-3800

星期一～星期六 / 10:00～20:30 (节假日・第3个星期四・12/29～1/3 除外)

■也可以向县福利事务所 (东部中央、西部、北部、秩父) 或居住地的市町村咨询。

(中国語)

Ang DV (Domestic Violence) o karahasan sa tahanan ay isang pang-aabuso o karahasan sa pagitan ng mag-asawa, mag-partner, magkasintahan atbp.

Hindi lang pisikal na pang-aabuso o pananakit sa katawan kundi emosyonal o sikolohikal na pang-aabuso din kagaya ng paninigaw at panlalait, pagwasak o paninira ng gamit, gayundin ang pang-aabusong sekswal, hindi pagbigay ng gastusing pangkabuhayan, paggamit sa mga bata bilang dahilan sa pagbabanta, at iba pa.

Ang pagdaranas ng DV ay hindi dapat ipagwalang bahala. Huwag sarilinin ang problema, komunsulta sa kinauukulan. (Walang bayad at makakaasang magiging kompidensyal ang inyong pagkonsulta.)

■Sentro ng Impormasyon at Suporta para sa mga banyagang residente sa Saitama Pref. : Tel. 048-833-3296

※Dito tumawag kung hindi gaanong nakakapagsalita ng Nihongo
Lunes ~ Biernes, - 9:00 ~ 16:00 (maliban pag pista opisyal at Dec. 29 ~ Jan. 3)

—Tel. Nos. sa ibaba ay para sa konsultasyon sa wikang Nihongo—

■Konsultasyon at pagpapayo para sa mga babae : Tel. 048-863-6060
Lunes ~ Sabado - 9:30 ~ 20:30
Linggo at pista opisyal - 9:30 ~ 17:00 (maliban Dec. 29 ~ Jan. 3)

■With You Saitama (Promotion for Gender Equality Center) : Tel. 048-600-3800
Lunes ~ Sabado - 10:00 ~ 20:30 (maliban pag pista opisyal, ika-3 Huwebes ng buwan, Dec. 29 ~ Jan. 3)

■Maari ding magkonsulta at humingi ng pagpapayo sa Saitama Pref. Welfare Office (Tobu Chuo, Seibu, Hokubu, Chichibu) o sa inyong munisipyo.

(タガログ語)

DV是指配偶或恋人等具有亲密关系的人实施的暴力行为。DVは指配偶や恋人等具有亲密关系の者が行う暴力行為。

不仅仅是对身体的暴力，大声谩骂、故意损坏物品、性暴力、不负担生活费、利用孩子进行威胁等也属于DV。不僅是對身體的暴力，大聲謾罵、故意損壞物品、性暴力、不負擔生活費、利用孩子進行威脅等也屬於DV。

即使关系亲密，暴力行为也是不能容忍的。即使關係親密，暴力行為也是不能容忍的。

请不要一个人烦恼，首先去咨询 (免费咨询·严守秘密) 請勿一個人煩惱，首先去諮詢 (免費諮詢·嚴守秘密)

■Trung tâm tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài tỉnh Saitama
Số điện thoại:048-833-3296

※Nếu không thể nói tiếng Nhật thành thạo hãy liên hệ đến số điện thoại trên.
Thứ 2 ~ Thứ 6/9:00 ~ 16:00 (Trừ ngày lễ・29/12～03/1)

--- Dưới đây là địa chỉ tư vấn bằng tiếng Nhật ---

■Trung tâm tư vấn phụ nữ Số điện thoại:048-863-6060

Thứ 2 ~ Thứ 7/ 9:30 ~ 20:30 Chủ nhật, ngày lễ/9:30 ~ 17:00 (Trừ 29/12～03/1)

■With You Saitama (Trung tâm xúc tiến kế hoạch bình đẳng giới Saitama)
Số điện thoại: 048-600-3800

Thứ 2 ~ Thứ 7/10:00 ~ 20:30(Trừ ngày lễ, ngày thứ 5 lần thứ ba của tháng, 29/12-03/1)

■Cũng có thể liên hệ tư vấn tại Văn phòng phúc lợi tỉnh (Tōbu Chūō, Seibu, Hokubu, Chichibu) hoặc phường xã nơi mình sinh sống.

(ベトナム語)

D V (도메스틱 바이오런스) 란, 배우자나 애인 등으로부터 받는 폭력을 말합니다.

폭력, 폭언, 물건을 부수는 행위, 성행위강요, 생활비를 주지않거나, 자녀를 이용한 협박 등도 D V입니다.

친한 사이라도 폭력은 허용되지 않습니다.

혼자 괴로워 하지 말고 상담하십시오. (무료상담·비밀일수)

■외국인 종합 상담센터 사이타마 Tel.048-833-3296

※일본어가 서툰 분을 위한 연락처.
월～금 / 9:00 ~ 16:00 (경축일・12/29 ~ 1/3 을 제외)

--- 이하는 일본어로 상담 ---

■여성 상담 센터 Tel.048-863-6060

월～토 / 9:30 ~ 20:30 일・경축일 / 9:30 ~ 17:00 (12/29 ~ 1/3을 제외)

■With You 사이타마 (사이타마 현 남부공동참여추진센터) Tel.048-600-3800

월～토 / 10:00 ~ 20:30 (경축일・제3 목요일・12/29 ~ 1/3을 제외)

■현 복지사무소(동부중앙, 서부, 북부, 치치부)나 거주지 관할 사무소에서 상담가능

(韓國・朝鮮語)

A violência doméstica é um comportamento violento dirigido por uma pessoa ao seu atual ou ex-parceiro. Além do abuso físico, a violência doméstica pode assumir várias formas de abuso: abuso emocional (gritos, ameaças y destruição de objetos pessoais), abuso sexual (ato sexual sem consentimento) e abuso financeiro (recusa do pagamento das despesas de subsistência). Esses tipos de abuso são inaceitáveis, mesmo que seja um relacionamento sentimental. Você não precisa sofrer em silêncio. Entre em contato conosco e nós ajudaremos. (A consulta é gratuita e estritamente confidencial)

■ **Centro de Informações e Ajuda de Saitama (para estrangeiros)** **TEL**048-833-3296
※Se você não se sentir confortável falando em japonês, poderá ligar para este número.
Segunda a sexta-feira das 9:00 às 16:00 (exceto domingos, feriados nacionais e feriados de Ano Novo entre 29 de dezembro e 3 de janeiro)

— — — **Serviços de consulta disponíveis em japonês** — — —
■ **Centro de Apoio à Mulher** **TEL**048-863-6060
Segunda a sábado das 9:30 às 20:30 / domingos e feriados das 9:30 às 17:00 (exceto feriados de Ano Novo entre 29 de dezembro e 3 de janeiro)

■ **“With You Saitama” Centro pela Igualdade de Gênero** **TEL**048-600-3800
Segunda a sábado das 10:00 às 20:30 (exceto domingos, feriados nacionais, terceira quinta-feira de cada mês e feriados de Ano Novo entre 29 de dezembro e 3 de janeiro)

■ **Oficinas de Bem-Estar de Saitama (Centro-Leste, Oeste, Norte y Chichibu) e centros municipais.**

(ポルトガル語)

घरेलु हिसाले पतपितृनी वा प्रेमीको रूपमा घनषिट सम्बन्धले हिसालाई जनाउँदछ। हिसा साथै यसतो चलिना, महत्त्वपूर्ण कुराहरू तोड्ने, यौन गतविधि जबरजस्ती छैन जीवित खर्च दनि, वा छोराछोरीलाई प्रयोग खतरा रूपमा हिसात्मक कार्यहरू पनि घरेलु हिसा हो। निकट सम्बन्धको बीचमा पनि हिसालाई स्वीकार्य छैन। आफैलाई द्वारा चनिता छैन तर कृपया हामीलाई सल्लाह लनुहोस्। (परामर्श नशिल्क छ, गुप्तता)

■ **Saitama** **सूचना सम्पर्क केन्द्र** **फोन** 048-833-3296
※ तपाईं यहाँ जापानी बोल्ने, सम्पर्क कृपया कठिनाई छ भने। सोमवार देखि शुक्रवार, 9:00 16:00 गर्न (बाहेक बढी र डसिम्बर 29 देखि जनवरी 3)

— तल देखाइएको परामर्श जापानी हुनेछ मात्र -
■ **लागी महिला परामर्श केन्द्र** **फोन** 048-863-6060
सोमवार देखि शनिवार 9:30 गर्न 20:30
आइतवार र बढी 9:30 17:00 गर्न (बाहेक डसिम्बर 29 देखि जनवरी 3)

■ **With you** **लैङ्गिक समानता केन्द्र** **फोन** 048-600-3800
सोमवार शनिवार / 10: 00 ~ 20: 30 (बाहेक बढी, 3rd बहिर्बा, 12/29 1/3 गर्न)

■ तपाईं साईतामा कल्याण कार्यालयमा पनि परामर्श लिन सक्नुहुन्छ (Tobu Chuo, Seibu,Hokubu,Chichibu) वा तपाईं बस्ने नगरपालिका

(ネパール語)

A violencia doméstica es un comportamiento violento dirigido por una persona hacia su pareja actual o anterior. Aparte del abuso físico, la violencia doméstica puede adoptar diversas formas de abuso: abuso emocional (gritos, amenazas y destrucción de objetos personales), abuso sexual (acto sexual sin consentimiento) y abuso financiero (rechazo del pago de los gastos de manutención). Estos tipos de maltrato son inaceptables aunque sea una relación sentimental. No tienes que sufrir en silencio. Contacta con nosotros y te ayudaremos. (La consulta es gratuita y estrictamente confidencial)

■ **Centro de Información y Ayuda de Saitama (para extranjeros)** **TEL**048-833-3296
※Si no te sientes cómodo al hablar en japonés, puedes llamar a este número.
Lunes al viernes de 9:00 a 16:00 horas (excluidos los domingos, feriados nacionales y los días festivos de Año Nuevo entre el 29 de diciembre y el 3 de enero)

— — — **Servicios de consulta disponibles en japonés** — — —
■ **Centro de Apoyo a las Mujeres** **TEL**048-863-6060
Lunes al sábado de 9:30 a 20:30 horas / Domingos y feriados de 9:30 a 17:00 horas (excluidos los días festivos de Año Nuevo entre el 29 de diciembre y el 3 de enero)

■ **“With You Saitama” Centro para la Igualdad de Género** **TEL**048-600-3800
Lunes al sábado de 10:00 a 20:30 horas (excluidos los domingos, feriados nacionales, terceros jueves de cada mes y los días festivos de Año Nuevo entre el 29 de diciembre y el 3 de enero)

■ **Oficinas de Bienestar de Saitama (Centro-este, Oeste, Norte y Chichibu) y centros municipales.**

(スペイン語)

DV (Domestic Violence) หมายถึง ความรุนแรงจากการทำร้ายร่างกายโดยคนใกล้ชิด เช่นสามี-ภรรยา หรือคู่รัก เป็นต้น นอกจากการทำร้ายร่างกายแล้ว การใช้เสียงข่มขู่ การทำลายสิ่งของสำคัญ การคุกคามทางเพศ การไม่ให้อาหารของชีพ การข่มขู่ ใช้งานเด็ก ล้วนถือเป็นความรุนแรงทั้งสิ้น ความรุนแรงเหล่านี้ไม่มีสิทธิ์คิดขึ้นกับใคร แม้แต่คนในครอบครัว อย่างไรก็ตามปัญหาที่เรากำลังปรึกษาเรา (บริการให้คำปรึกษาฟรีและรักษาข้อมูลส่วนตัว)

■ **ศูนย์ให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติ** **ไชตามะ** (สำหรับผู้ที่สื่อสารภาษาญี่ปุ่นไม่ได้) **โทร** 048-833-3296
เวลาทำการ: จันทร์-ศุกร์ 9:00-16:00 น. (ปิดทำการ: วันหยุดแห่งชาติ/ 29 ธ.ค. -3 ม.ค.)

— ข้อมูลติดต่อด้านล่างนี้สำหรับผู้ที่สามารถสื่อสารภาษาญี่ปุ่นได้—
■ **ศูนย์ให้คำปรึกษาสำหรับสตรี** **โทร** 048-863-6060
เวลาทำการ: จันทร์-เสาร์ 9:30-20:30 น. และวันหยุดแห่งชาติ 9:30-17:00 น. (ปิดทำการ: 29 ธ.ค.-3 ม.ค.)

■ **With You** **ไชตามะ** (ศูนย์ส่งเสริมความเสมอภาคทางเพศจังหวัดไชตามะ) **โทร** 048-600-3800
เวลาทำการ: จันทร์-เสาร์ 10:00-20:30 น. (ปิดทำการ: วันหยุดแห่งชาติ/ วันพฤหัสบดี 3 ของเดือน/ 29 ธ.ค.-3 ม.ค.)

■ **สำนักงานสวัสดิการจังหวัด** (สำนักงานและตะวันออก/ส่วนตะวันตก/ส่วนเหนือ/จิจิบุ) หรือ สำนักงานอำเภอ/ตำบล/หมู่บ้าน ที่คุณพักอาศัยอยู่

(タイ語)

KDRT adalah bentuk kekerasan yang didapat dari seseorang yang memiliki hubungan khusus (termasuk dimasa lampau) seperti pasangan suami istri atau kekasih. KDRT tidak hanya berupa kekerasan secara fisik, tetapi juga secara verbal seperti berbicara dengan membentak, merusak barang berharga, pemaksaan hubungan seksual, tidak memberikan nafkah, atau mengancam dengan menggunakan anak. KDRT adalah hal yang tidak boleh di tolerir meskipun dari orang terdekat sekalipun. Jika anda mengalami hal tersebut diatas silakan berkonsultasi dengan kami (gratis dan kerahasiaan dijamin)

■ **Call Center khusus warga negara asing di Saitama telp : 048-833-3296**
※ Bagi yang kesulitan dalam berbahasa jepang silakan menghubungi kami sesuai jadwal berikut :
Senin~Jumat / jam 9:00~16:00 (kecuali hari libur dan antara tanggal 29 desember~3 januari tutup)

— — — Untuk pelayanan dalam bahasa jepang silakan menghubungi kami sesuai jadwal berikut :
■ **Konsultasi Khusus Wanita telp : 048-863-6060**
Senin~Sabtu / jam 9:30~20:30, Minggu dan Hari Libur / jam 9:30~17:00 (Kecuali tanggal 29 desember~3 januari tutup)

■ **Saitama With You (Pusat Promosi Kesetaraan Gender Saitama) Telp : 048-600-3800**
Senin~Sabtu / jam 10:00~20:30 (kecuali hari libur, hari kamis minggu ke3, dan antara tanggal 29 desember~3 januari tutup)

■ **Anda juga dapat berkonsultasi pada kantor urusan kesejahteraan (Tobu chuo, Seibu, Hokubu, Chichibu) atau Kantor kotamadya setempat sesuai domisili.**

(インドネシア語)

DVIは子どもにも影響します。子どもの目の前で配偶者に暴力をすることは児童虐待《子どもをいじめること》です。家の中の暴力から、ひとりで逃げることはできません。がまんしないで、まず相談をしてください！！

DV also affects children. It is considered child abuse to exhibit violence towards a partner in front of children. You cannot escape from domestic violence alone. Please do not hesitate and seek consultation!

D V 对孩子有极大的负面影响。在孩子面前对配偶施暴，属于虐待儿童。家庭内暴力，一个人是无法解决的。千万不要独自忍受，首先请拿出勇气前去咨询！

Bạo hành gia đình cũng sẽ gây ảnh hưởng đến trẻ em.Hành vi bạo lực đến vợ/chồng trước mặt trẻ em sẽ bị quy về tội bạo hành trẻ em. Một mình không thể thoát ra khỏi bạo hành gia đình được.Đừng chịu đựng, trước tiên hãy liên hệ với chúng tôi để được tư vấn!

Naapektuhan din ng DV ang mga bata. Ang pang-aabuso sa asawa sa harapan ng mga bata ay isa ring sikolohikal na pang-aabuso sa mga bata. Mahirap labanan ang DV kung sarili lamang ninyo. Huwag mag-atubiling sumangguni at humingi ng tulong.

D V 는 자녀에게도 영향을 끼칩니다. 자녀 앞에서의 배우자 폭력은 아동학대입니다. 가정내 폭력으로부터 혼자 나올 수 없습니다. 참지말고 용기내어 상담을 !

A violência doméstica também pode afetar as crianças. O abuso entre pais na presença de menores é uma forma de abuso infantil. Escapar da violência doméstica não é tão fácil. Se você acha que seu parceiro é controlador ou abusivo, entre em contato conosco!

La violencia doméstica también puede afectar a los niños. El abuso ejercido entres sus padres en presencia de los menores es una forma de abuso infantil. Escapar de la violencia doméstica no es tan fácil. Si crees que tu pareja es controladora o abusiva, contacta con nosotros!

घरेलु हिसाले बच्चाहरूलाई पनि असर गर्छ। बच्चाहरूको अगाडि जीवनसाथीमा हिसा प्रदर्शन गर्न बाल दुर्व्यवहार हो। तपाईं एकले घरेलु हिसा बाट उम्कन सक्दैन। कृपया संकोच र हाम्रो साथ सुम्मा परामर्श छैन।

DV นั้นส่งผลโดยตรงต่อเด็ก ททุกพฤติกรรมความรุนแรงที่เกิดขึ้นต่อหน้าเด็ก ถือเป็นกรทารุณกรรมต่อเด็กด้วย ดังนั้น โปรดติดต่อมาหาเราทันที เมื่อ DV เกิดขึ้นในครอบครัวของคุณ โปรดอย่าทนทุกข์กับมันอีกต่อไป!

KDRT juga berdampak pada anak. Kekerasan terhadap pasangan di depan anak termasuk pelecehan anak. Jangan berdiam diri sendiri menghadapi KDRT, tetapi berkonsultasilah kepada kami.

